

孔子水泽

中国文史出版社

論語今釋

趙標和題



毛子水译

论
语
今
译

中国文史出版社

封面题字 赵朴初
封面设计 程逵鹏
校 对 徐 伦
毛瑞棠

*

中国文史出版社

(北京太平桥大街23号)

浙江省江山市新华书店发行

浙江省江山市印刷厂印刷

*

1990年2月 第一版 1990年第一次印刷

开本787×1092 1/32 印张7 插页2

字数 10.0千字 印数 2000册

国际书号 ISBN 7-5034-150-8/C.03

统一书号 11224 定价 4 元



毛子水教授 1962

目次

一、出版说明·····	政协江山市委文史资料委员会	一
二、毛子水传略·····	申元	二
三、怀念先父·····	毛仲澤	五
四、论语今注今译新版序·····	毛子水	七

论语今译目次

卷一 学而·····	一一
卷二 为政·····	一八
卷三 八佾·····	二六
卷四 里仁·····	三五
卷五 公冶长·····	四三
卷六 雍也·····	五四

卷七	述而	六五
卷八	泰伯	七七
卷九	子罕	八五
卷十	乡党	九六
卷十一	先进	一〇四
卷十二	颜渊	一一六
卷十三	子路	一二七
卷十四	宪问	一三九
卷十五	卫灵公	一五五
卷十六	季氏	一六八
卷十七	阳货	一七六
卷十八	微子	一八七
卷十九	子张	一九二
卷二十	尧曰	二〇二

出版说明

江山市籍台大教授毛子水先生，是浙江省文史资料征集重点对象之一。《论语今注今译》是他的代表作，在台湾省已前后再版六次，影响很大。先生已于一九八八年五月作古。兹征得先生长子毛仲濤同意，由北京中国文史出版社出版（《论语今译》）。我们恳切希望，此举对实现「一国两制」构想和增进海峡两岸的文化交流，能产生积极作用。

借此机会，谨向毛子水教授的亲属深切致意！

政协浙江省江山市委员会文史资料委员会

一九八九年十月

毛子水传略

先生名準，字子水，小名延祚（1893.4.11—1988.5.10）。浙江省江山市清漾人，父毛世卿，字德辅，江山县廪生^①。

先生六岁入村塾，十四岁考入衢郡中学堂，资质聪颖，孜孜好学，历五年毕业。一九一三年考入北京大学理预科，一九二〇年毕业于北大数学系。惟性喜文史，常有著述，先生与傅斯年、罗家伦、俞平伯同为北大《新潮》杂志发起人^②。

一九二一年，先生赴德国柏林大学理科研究所留学。先生说：“留学德国时，爱因斯坦正在柏林大学讲授科学原理，我兴冲冲地去旁听二、三次，他的课的确精彩极了，他的话比书本还要浅近，学生容

易接受，他是一个能言善道，又能舞文弄墨的天才」。先生在德国前后六年，曾由俞大维介绍，任中国驻德公使馆商务部职员，以薪水维持读书生活，知识之树乃根深叶茂。

一九三一年，先生自德国归。历任北京大学图书馆馆长、教授，西南联大教授，台湾大学教授等职。平生没有加入任何党派。

一九六二年五月，先生任台湾当局考试委员、台湾教育部指定博士口试会召集人，对于考生王忠林研究大陆语言学家王力的论著，先生不抱偏见，使王忠林获得博士学位，一时被传为佳话^①。

先生原配周德意，早年逝世，有子毛仲濂，女毛季珩。

一九七五年，先生与张菊英女士结婚。

先生主要著述有：《师友记》、《胡适传》、《毛子水文存》以及《论语今注今译》等等。先生自称：「学问止论语」，以《论语今

注今译》为称心之作^④。

一九八七年，先生获台湾当局授予「国学大师」称号和国民党「行政院文化奖」^⑤。

一九八八年五月十日，先生病逝于台大医院，葬于台北花园公墓，终年九十六岁^⑥。

（申元）

注释：

① 参见《毛子水先生行事著述简表》一九八七年幼狮文化事业公司印行。

② 参见《蔡元培传》第一四三页。上海人民出版社。一九八五年。

③ 参见新华通讯社编《参考消息》一九八〇年四月八日报道。

④ 参见美洲《华侨日报》一九八二年四月三日报道。

⑤ 参见美国《世界日报》一九八七年四月十二日报道。

⑥ 参见台湾《中央日报》一九八八年五月二十七日报道。

怀念先父

·毛仲謬·

先父毛子水生前曾说：「我生平得益於一部半书。一部欧几里得的《几何原理》启发了我的逻辑思考能力和高度的分析能力，半部的《论语》教我如何做人处事。」这样，他的一生就和这两部书结下了不解之缘。他相信有益於自己的书，总要想办法使别人也可以读到，並读得懂。

历史上，《论语》一直是我国读书人的一门必修课，杜甫云：「小儿学问止论语」。先父从小熟读四书五经，对我国古代经典极感兴趣。他在北京大学开始主修数学，但留德归国后，在北大、西南联大、台大等校任教，前后六十多年，多次讲授《论语》。他在教学实

践中，觉得当时流行的《论语》本子，有许多误解的地方需要匡正，《论语》经文应重行订定的地方亦不少，这就使他产生了重新校注论语的志愿。一九七五年，他实现了这个志愿，出版了《论语今注今译》。他谢世后，亲属在他的书堆中发现有许多被他读得破烂不堪的各种版本的《论语》，并在书上用红笔密密的圈注。由此可以想到，他对《论语》这部经典是花了大量心血的。

浙江省江山市政协文史资料委员会对先父遗著曾有出版之议，目的是便於对先父思想和《论语》有兴趣者作研究之参考。今蒙中国文史出版社出版，我在此特表谢意。并对先父寄以深切怀念！

一九八九年四月十一日

於浙江江山市蔡宅巷

论语今注今译新版序

论语为中国的第一书，是世人所共同承认的。我记得英国近代一位文学家威尔斯（H.G. Wells）曾把论语列为世界十大书之一。他的选取，当然有他的标准；可惜我们不知道他详细的意思。三百年前，日本一位学者伊藤仁斋（一六二七——一七〇五）在他所撰的论语古义的首页刻有「最上至极，宇宙第一」八个字。他这个「第一」，当是就孔子所讲的道理而言。想起伊藤仁斋的年代，我们自然可以说他的见解是很公正的。

但若专就人文方面的道理讲，即在现代，我们还可以赞同伊藤先生的意思。近世西方所称的「金律」（Golden Rule），乃指马太福

音七章十二节或路加福音六章三十一节而言。这就是孔子所以为「终身可行」的「恕」。我们很正当的可以把恕道看作人类行为道德的基础。世界上文明民族的先哲，很多都曾说过恕道，但原始记载恕道的话而现在尚存的书，则实以论语为最古。希腊的柏拉图和亚理士多德的著作中都有义同「金律」的话，但他们的年代都后於孔子。如果我们凭这一点说论语是现代世界上人文范围中的第一书，自然可以说得通。

但我以为，我们若把孔子生平的志虑作为选取这个「第一书」的依据，理由似更为正大。论语中曾记了孔子一句话：「朝闻道，夕死可矣！」这个道字，不是「吾道一以贯之」的「道」，乃是「鲁一变，至於道」的「道」；它含有「天下有道」全句的意义。（孔子所说的「天」，「道」，意思极近於后人所说的「天下太平」。）孔子一

生栖栖，心中所期望的只是「天下太平」。到了老来，禁不住吐了心声：「我若有一天听到『天下太平了』，我便什么时候死去也愿意！」我们从这句话可以想到孔子全副的心情。世界各民族古代的圣哲中有这样忧世忧民的志怀流露出来的，就我所知，以孔子这句话为最显著。论语确是世界上宣扬仁爱的首部经典；从人文的立场讲，自应为「第一书」。

这本论语今注今译，於民国六十四年出版。九年来虽重印过几次，但内容並沒有很大的更动。去年秋天，出版者要将此书重新排印，嘱我加以修改。我因而自行校订一遍。除改正错字外，有许多章节的注文和译文乃是重写的。我在衰老的年龄中，得有机会改正这本书里的误谬，使更适於学子的阅读，颇为欣喜；而这一生能为这样一本书尽点心力，亦自庆幸。

我很觉得我这本书中还有许多不妥当的地方。並世学人如肯不吝指教，使我得以减少这本书中的错误，乃是我所企望的！

毛子水

一九八四年四月二十五日

论语今译

卷一 学 而

子曰，「学而时习之，不亦说乎！有朋自远方来，不亦乐乎！人不知而不愠，不亦君子乎！」

【今译】 孔子说，「学得一种知识而能够应时实行，这岂不是很可喜悦的吗！有弟子从远方来，这岂不是很可快乐的吗！即使不见知於人而心里毫不怨恨，这岂不是是一个君子人吗！」

有子曰，「其为人也孝弟而好犯上者，鲜矣；不好犯上而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！」